

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.** **N^o 23.**

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 30. Dezember 1854.

SAMEDI, 30 décembre 1854.

**Gesetz vom 8. Dezember 1854, betreffend das
Ausgaben-Budget der General-Administra-
tion der Finanzen für das Jahr 1855.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Finanzen für das Jahr 1855
ist festgesetzt auf die Summe von neun hundert
zwei und zwanzig tausend, zwei hundert neun
und vierzig Francs, acht und neunzig Centimes,
nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in
das Memorial des Großherzogthums eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache betrifft,
vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 8. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

**Loi du 8 décembre 1854, concernant le budget des
dépenses de l'administration générale des fi-
nances, pour l'exercice 1855.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Le budget des dépenses de l'administration gé-
nérale des finances pour l'exercice 1855, est fixé à la
somme de neuf cent vingt-deux mille, deux cent
quarante-neuf francs, nonante-huit centimes, confor-
mément au tableau ci-joint.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Memorial de Notre Grand-Duché de Lu-
xembourg, pour être exécutée et observée par tous
ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 8 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc.

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

Par le Prince,

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

L'Administ.-général
des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Nr. 23.

166

Erster Theil

Budget der Ausgaben der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1833.

| Sect ^{on} . Section. | Article. Artikel. | Bezeichnung der Rubriken. |
|---------------------------------|---------------------|---|
| I | 1 | Civilliste..... |
| | 2 | Kosten der Statthalterschaft..... |
| II | | General-Administration der Finanzen. |
| | 1 | Gehalt des General-Administrators..... |
| | 2 | Gehalt des Bureau-Personals..... |
| | 3 | Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten..... |
| III | | Rechnungs-Kammer. |
| | 1 | Gehälter..... |
| | 2 | Büreaufkosten, mit Einschluß der Druckkosten..... |
| | 3 | Kosten der Beleuchtung und Heizung..... |
| | 4 | Reise- und Aufenthaltskosten..... |
| | 5 | Ankauf von Büchern..... |
| | 6 | Unvorhergesehene Ausgaben..... |
| IV | | Generaleinnahme. |
| | 1 | Gehälter..... |
| | 2 | Büreaufkosten, Druckkosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, und Sold eines Bureau- dieners..... |
| V | | Kataster. |
| | 1 | Kredit für Gehälter und Vergütungen an Beamten, welche das Kataster zu bewahren haben, und für alle anderen Ausgaben dieses Dienstzweiges..... |
| VI | | Verwaltung der directen Steuern und der Accisen. |
| | 1 | Gehälter..... |

Erster Theil.

167

Nr. 23.

Budget des dépenses de l'administration générale des finances pour l'exercice 1855.

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES. | Betrag des Artifel. — MONTANT PAR ARTICLE. | Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION. |
|---|--|--|
| Liste civile..... | 100,000 » | 160,000 » |
| Frais de lieutenance..... | 60,000 » | |
| ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES. | | |
| Traitement de l'Administrateur-général..... | 6,000 » | 15,300 » |
| Traitement du personnel des bureaux..... | 9,200 » | |
| Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et des employés..... | 100 » | |
| CHAMBRE DES COMPTES. | | |
| Traitements..... | 22,650 » | 24,120 » |
| Frais de bureau, impressions comprises..... | 660 » | |
| Frais d'éclairage et de chauffage..... | 510 » | |
| Frais de route et de séjour..... | 200 » | |
| Achat de livres..... | 50 » | |
| Dépenses imprévues..... | 50 » | |
| RECETTE GÉNÉRALE. | | |
| Traitements..... | 9,779 35 | 11,155 04 |
| Frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage, et salaire d'un garçon de bureau..... | 1,375 69 | |
| CADASTRE. | | |
| Crédits pour traitements et indemnités des fonctionnaires chargés de la conservation du cadastre, et pour toutes autres dépenses de ce service..... | 34,000 » | 34,000 » |
| ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS DIRECTES ET ACCISES. | | |
| Traitements..... | 94,288 20 | |

| | |
|-----|---|
| 2 | Reise- und Aufenthaltskosten..... |
| 3 | Büreaufkosten, mit Einschluß der Druckfachen..... |
| 4 | Miethe für die Büreaux der Steuerdirection..... |
| 5 | Ausfertigung der Rollen der directen Steuern..... |
| 6 | Bergütungen an die Zwangsbefehlsträger für Nachforschungen in den Wohnungen Bezug auf unbeitreibliche Steuersätze..... |
| 7 | Bergütungen an Beamte und Angestellte, welche die Weinernte zu überwachen, den Weinbestand aufzunehmen und die auf diese Geschäfte bezüglichen Schreibereien zu führen haben..... |
| 8 | Entlastungen, Nachlässe und Ermäßigungen bei der Grund- und der Mobiliarsteuer, mit Einschluß derjenigen, welche auf den Fonds der Non-Valeurs anzurechnen sind..... |
| 9 | Wiedererstattung von Accisen und anderen Gebühren..... |
| 10 | Beitreibungs- und Prozeßkosten in Bezug auf die directen Steuern und die Weinsteuer, ohne Unterschied des Jahres..... |
| 11 | Ankauf und Verpackung des Salzes und Transport desselben nach den Niederlagen des Staates..... |
| 12 | Sendung der Fonds der Salzfactoren..... |
| 13 | Abzug an den directen Steuern zum Besten der Gemeinden..... |
| 14 | Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Bergütungen für die Mitglieder der Can- tonal-Revisionsräthe..... |
| VII | Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen. |
| 1 | Gehälter..... |
| 2 | Büreaufkosten und Miethe für die Direction..... |
| 3 | Remisen und Büreaufkosten der Einnehmer..... |
| 4 | Druckkosten..... |
| 5 | Ankauf von Büchern..... |
| 6 | Reise- und Aufenthaltskosten..... |
| 7 | Anfertigung von Papier für Stempel und andere Ausgaben des Stempelbüreaus... |

Grater Teil.

169

Nr. 23.

| | | | |
|---|---------|----|-------------------|
| Frais de route et de séjour..... | 160 | 84 | |
| Frais de bureau, y compris les impressions..... | 2,000 | » | |
| Loyer de locaux pour les bureaux de la direction des contributions..... | 400 | » | |
| Expédition des rôles des contributions directes..... | 1,300 | » | |
| Indemnités des porteurs de contraintes pour vérification à domicile des cotes irrécouvrables..... | 300 | » | |
| Indemnités des fonctionnaires et employés chargés de la surveillance des vendanges, du recensement du vin et des écritures relatives à ces opérations... | 1,400 | » | |
| Jononnances de décharge, de remise et de modération en matière de contribution foncière et mobilière, y compris celles qui sont à imputer sur le fonds de non-valeur..... | 6,595 | 24 | |
| Restitution d'accises et d'autres droits. | 500 | » | |
| Frais de poursuites et d'instances pour le recouvrement des contributions et de l'impôt sur le vin, sans distinction d'exercice..... | 2,500 | » | |
| Achat, emballage et transport de sel pour les entrepôts du Gouvernement..... | 107,000 | » | |
| Frais d'envoi des fonds des entreposeurs..... | 235 | » | |
| Prélèvement sur les impôts directs au profit des communes..... | 47,299 | » | |
| Dépenses imprévues, y compris les indemnités pour les membres des conseils cantonaux de révision..... | 2,000 | » | |
| ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES. | | | 265,978 28 |
| Traitements..... | 26,811 | 90 | |
| Frais de bureau et loyer de locaux pour la direction..... | 700 | » | |
| Remises et frais de bureau des receveurs..... | 38,500 | » | |
| Impressions..... | 3,000 | » | |
| Achat de livres..... | 300 | » | |
| Frais de route et de séjour..... | 400 | » | |
| Fabrication de papier pour timbre et autres dépenses de l'atelier..... | 3,500 | » | |

| | | |
|------|----|---|
| | 8 | Beitreibungs- und Prozeßkosten |
| | 9 | Rückerstattung von Gebühren und Bußen. |
| | 10 | Bergütungen an zwei Mitglieder des Rathes für streitige Sachen |
| | 11 | Unvorhergesehene Ausgaben |
| VIII | | Zollverwaltung. |
| | 1 | Verschiedene Zollaussgaben, welche ausschließlich dem Großherzogthum obliegen |
| | 2 | Bergütung an Großherzogliche Beamten, welche den Zollbeamten ihre Mitwirkung leihen mit Einschluß der unvorhergesehenen Ausgaben. |
| | 3 | Nachlaß von Zollabgaben zu Gunsten von Luxemburgern für besondere Rechnung des Großherzogthums |
| | 4 | Gehalt des Einnehmers des gemischten Schiffahrtsamtes zu Ehrengeldern, und unvorhergesehene Ausgaben des Büreaus. |
| | 5 | Miethe von Gebäuden für die Zollämter |
| | 6 | Vorschüsse zum Bau von Gebäuden für Zollämter |
| | 7 | Schiffahrtsgebühren an Preußen zu erstatten. |
| | 8 | Vertragsmäßige Gratificationen an Zollbeamten |
| IX | 1 | Grundcredit und Vorsichtscasse. |
| X | 1 | Pensionen, Wartegehälter, jährliche schon bewilligte oder noch zu bewilligende Unterstützungen unter anderen an ehemalige Zollbeamten, welche kein Recht auf Pension haben |
| | 2 | Vorschuß an die Wittve eines pensionirten Hauptmanns |
| XI | 1 | Ausgaben zur Prägung von Bronzemünzen und eventuelle Ausgaben, welche aus der Vollziehung des Gesetzes vom 7. März 1851 Nr. 231 entstehen |
| XII | | Ackerbau, Handel und Gewerbe. |
| | 1 | Ackerbau-Commission; Reise-, Aufenthalts- und Verwaltungskosten |
| | 2 | Verebelung der Viehzucht (Kosten in Bezug auf die Prüfung, die Preisvertheilung u. s. w.) |

Erster Theil.

f71

Nr. 23.

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Frais de poursuites et d'instances..... | 6,000 " | |
| Restitution de droits et d'amendes..... | 2,000 " | |
| Indemnités de deux membres du conseil du contentieux..... | 1,000 " | |
| Dépenses imprévues..... | 100 " | |
| | | 83,311 90 |
| DOUANES. | | |
| Dépenses diverses des douanes qui restent exclusivement à la charge du Grand-Duché..... | 31,000 " | |
| Rétribution à des employés grand-ducaux qui prêtent leur concours à des employés des douanes, y compris les dépenses imprévues..... | 423 28 | |
| Remise de droits à des Luxembourgeois pour le compte particulier du Grand-Duché. | 300 " | |
| Traitement du receveur mixte de navigation à Schengen-Perl, et dépenses imprévues du bureau. | 1,481 48 | |
| Loyer de locaux occupés par les bureaux des douanes. | 2,500 " | |
| Avances pour construction de bâtiments destinés à être occupés par des bureaux de douanes. | 1,500 " | |
| Droits de navigation à rembourser à la Prusse. | 4,400 " | |
| Gratifications à accorder à des fonctionnaires et employés des douanes conformément au traité. | 11,250 " | |
| | | 52,854 76 |
| CRÉDIT FONCIER ET CAISSE DE PRÉVOYANCE. | 6,000 " | |
| | | 56,000 " |
| PENSIONS, TRAITEMENTS D'ATTENTE et secours annuels déjà accordés ou restant à accorder entre autres à d'anciens employés des douanes qui n'ont pas droit à la pension. | 160,000 " | |
| Avance à la veuve d'un capitaine pensionné. | 300 " | |
| | | 160,300 |
| Dépenses pour FABRICATION DE MONNAIES DE BRONZE et dépenses éventuelles résultant de l'exécution de la loi du 7 mars 1851, n° 231. | 85,000 " | |
| | | 85,000 |
| AGRICULTURE, COMMERCE ET INDUSTRIE. | | |
| Commission d'agriculture, frais de route, de séjour et d'administration. . . . | 1,000 " | |
| Amélioration des races de bétail (frais relatifs aux examens, aux primes à distribuer etc) | 7,000 " | |

| | | |
|------|----|--|
| | 3 | Gehälter der Thierärzte |
| | 4 | Vergütungen an die Thierärzte für Missionen bei eintretenden Seuchen oder ansteckenden Krankheiten, oder für Reisen und Aufenthalt gemäß den Reglements über die Geschäfte der Thierärzte und über die Vieh-Gesundheitspolizei, oder andere Bestimmungen |
| | 5 | Credit, um den geringen Landwirthen der Ardennen zu ermäßigten Preisen Kalk für Ackerbau zu verschaffen, unter Befreiung vom Stempel der hierauf bezüglichen Erlaubnisbescheide und Quittungen. |
| | 6 | Subside an die Ackerbauvereine. |
| | 7 | Bureau- und Secretariatskosten der Handelskammer |
| | 8 | Credit zu den Ausgaben, welche etwa aus der Vollziehung des Gesetzes vom 25. Jann. 1817 über die Erfindungs-, Vervollkommnungs- und Einführungs-Patente entstehen. |
| | 9 | Kosten, welche durch die Sendung und die Rücksendung von Luxemburgischen Erzeugnissen nach ausländischen Ausstellungen veranlaßt werden |
| | 10 | Credit zur Anlage einer Ackerbauschule und eventuell eines Landgutes mit Einschluß der Ackerbauschule. |
| XIII | 1 | Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben mit Einschluß der Aufwandskosten, welche sich auf die Organisation neuer Dienstzweige oder auf die Einführung neuer Maßregeln von allgemeinem Interesse beziehen |
| | | Total .. |

Erster Theil.

173

Nr. 23.

| | | |
|---|-------------------------|------------|
| Traitements des vétérinaires. | 2,400 " | |
| Indemnités des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizootie ou de maladie contagieuse, ou pour voyages et séjours prévus par les règlements sur le service de ces hommes de l'art et de la police sanitaire du bétail, ou par d'autres dispositions. | 1,000 " | |
| Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes, à un prix réduit, de la chaux dans l'intérêt de l'agriculture, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et quittances y relatives. | 4,000 " | |
| Subsides aux sociétés agricoles. | 2,000 " | |
| Frais de bureau et de secrétariat de la chambre de commerce. | 530 " | |
| Crédit pour faire face aux dépenses résultant de l'exécution, le cas échéant, de la loi du 25 janvier 1817 sur les brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. | 500 " | |
| Frais résultant de l'envoi de produits Luxembourgeois aux expositions industrielles qui se font à l'étranger, ainsi que du renvoi de ces produits. | 1,800 " | |
| Crédit pour l'établissement d'une école agricole et éventuellement d'une ferme comprenant une école agricole. | p ^r mémoire. | 20,230 |
| EXPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES, y compris les frais de voyage se rattachant à l'organisation de services nouveaux ou à l'introduction de mesures nouvelles d'intérêt général. | 5,000 " | 5,000 |
| Total. . . | | 922,249 98 |

Nr. 23.

174

Erster Theil.

Gesetz vom 22. Dezember 1854, betreffend die Cumulation des Amtes eines Staats-Einnehmers mit dem eines Einnehmers einer Gemeinde oder öffentlichen Anstalt.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Cumulation des Amtes eines Staats-Einnehmers mit dem eines Einnehmers einer Gemeinde oder öffentlichen Anstalt kann jederzeit vom General-Administrator des betreffenden Dienstzweiges gestattet werden.

Art. 2.

Vom 1. Januar 1855 an beziehen die Staats-Einnehmer einen Abzug von zwei und einem halben Prozent von den Einnahmen, welche sie in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. November 1852 für diejenigen Gemeinden bewirken, deren Einnehmer sie nicht sind.

Die Einnehmer dieser Gemeinden beziehen vom Betrage dieser Einnahmen, welcher in ihre Kassen eingeliefert wird, einen Abzug, der von den Gemeinde-Verwaltungen besonders zu bestimmen ist.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 22. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. Durch den Prinzen
der Finanzen, Der Sekretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olimart.

Loi du 22 décembre 1854, concernant le cumul des fonctions de receveur de l'Etat avec celles de receveur de commune ou d'établissement public.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le cumul des fonctions de receveur de l'Etat avec celles de receveur de commune ou d'établissement public, peut toujours être autorisé par l'Administrateur-général du service assérent.

Art. 2.

A partir du 1^{er} janvier 1855, les receveurs de l'Etat jouiront d'une remise de deux et demi pour cent sur les recouvrements qu'ils feront en vertu de la loi du 30 novembre 1852, pour les communes dont ils ne sont pas receveurs.

Les receveurs de ces communes jouiront d'une remise à déterminer spécialement par les administrations communales sur le montant de ces recouvrements qui sera versé dans leurs caisses.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 22 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général
des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Erster Theil.

175

Nr. 23.

Gesetz, betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten für das Jahr 1855.

Loi concernant le budget des dépenses de l'administration générale des affaires communales pour l'exercice 1855.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Haben;

De commun accord avec la Chambre des députés:

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Article unique.

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten für das Jahr 1855 ist festgestellt auf die Summe von ein hundert zwei und sechzig tausend, sieben hundert ein und achtzig Francs, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'administration générale des affaires communales, pour l'exercice 1855, est fixé à une somme de cent soixante-deux mille, sept cent quatre-vingt-un francs, conformément au tableau ci-annexé.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdingen, den 8. Dezember 1854.

Walferdange, le 8 décembre 1854.

Für den König Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché.

Der General-Adm.
der Gemd.-Angeleg.,
Ed. Thilges.

Du ch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

L'Administrat.-gén.
des affaires comm.,
Ed. THILGES.

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Nr. 23.

176

Erster Theil

Budget der Ausgaben der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten für das Jahr 18

| Section. Sectm. | Article. Artikel. | Bezeichnung der Rubriken. |
|--------------------|----------------------|--|
| I | | General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten. |
| | 1 | Gehalt des General-Administrators |
| | 2 | Gehalt des Bureau-Personals der General-Administration..... |
| | 3 | Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und seiner Angestellten..... |
| II | | Districts-Commissariate. |
| | 1 | Gehalt der Districts-Commissäre und ihrer Sekretäre..... |
| | 2 | Reisevergütungen für die Districts-Commissäre..... |
| | 3 | Gehalt der Plantons..... |
| III | | Gemeindebauten. |
| | 1 | Gehalt des Provinzial-Architekten und der Districts-Architekten..... |
| | 2 | Subside an die Gemeinden zum Zwecke der Erbauung von Kirchen, Schulhäusern, Einrichtung und Möbelirung von Gebäuden zu öffentlichen Zwecken, und für andere Arbeiten und Ausgaben zum Gemeinde-Nutzen |
| IV | | Gemeindewege. |
| | 1 | Gehalt der Cantonal-Wegewärter |
| | 2 | Subside an die Gemeinden zum Bau von gewöhnlichen Gemeindewegen..... |
| | 3 | Subside zur Anlage, Verbesserung, gänzlichen oder theilweisen Instandsetzung von Gemeindewegen, welche von hoher Wichtigkeit für die Gegenden sind, die sie durchschneiden, ohne ein wesentliches Interesse für die Gemeinden zu bieten, in deren Marken sie liegen. |
| V | 1 | Darlehen an Gemeinden zum Zwecke von Bauten oder Ausgaben zu öffentlichem Nutzen |
| VI | | Forstverwaltung. |
| | 1 | Gehalt der Oberförster und des Assistenten, und Vergütung an dieselben für Entfernung |

Erster Theil.

177

Nr. 23.

Budget des dépenses de l'administration générale des affaires communales pour l'exercice 1855.

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES. | Betrag des Artikel. — MONTANT PAR ARTICLE. | Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION. |
|--|--|--|
| ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES. | | |
| Traitement de l'Administrateur-général..... | 6,000 » | |
| Traitement du personnel des bureaux de l'administration générale..... | 13,000 » | |
| Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et de ses employés..... | 600 » | 19,600 » |
| COMMISSARIATS DE DISTRICT. | | |
| Traitement des commissaires de district et de leurs secrétaires..... | 14,222 » | |
| Indemnités de déplacement aux commissaires de district..... | 2,400 » | |
| Traitement des plantons..... | 1,193 » | 17,815 » |
| CONSTRUCTIONS COMMUNALES. | | |
| Traitement de l'architecte provincial et des architectes de district..... | 3,100 » | |
| Subsides aux communes pour construction d'églises, de maisons d'école, appropriation et ameublement de bâtiments destinés à des services publics et d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale..... | 12,000 » | 15,100 » |
| VOIRIE VICINALE. | | |
| Traitement des piqueurs cantonaux..... | 8,846 » | |
| Subsides aux communes pour construction de chemins vicinaux ordinaires..... | 20,000 » | |
| Subsides pour confection, redressement et mise en état, en tout ou en partie, de chemins vicinaux de grande importance pour les contrées qu'ils traversent, sans être d'un intérêt essentiel pour les communes sur le territoire desquelles ils sont situés..... | 35,000 » | 63,846 » |
| PRÊTS à faire à des communes pour constructions ou dépenses d'utilité publique | p ^r mémoire. | » » |
| ADMINISTRATION FORESTIÈRE. | | |
| Traitement des gardes généraux et de l'assistant et indemnité à leur accorder | | |

| | |
|------------|--|
| VI | vom Wohnorte und für vermehrte Arbeit bis zur Ersetzung des anderweit ernannten Oberförsters von Luxemburg..... |
| 2 | Gehaltszulage und Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef zu Luxemburg in seiner Eigenschaft als Oberförster en chef..... |
| 3 | Gratificationen an Förster, welche sich durch ihren besonderen Eifer für Pflanzungen oder andere Forstverbesserungen, oder welche sich überhaupt in ihrem Dienste auszeichnen, sowie an Wittwen und Waisen von Förstern, endlich für unvorhergesehene Forstausgaben..... |
| 4 | Bewaffnung der Förster..... |
| VII | Armenpflege. |
| 1 | Subside, welche armen Gemeinden als Hülfe zum Unterhalt der Armen in den Wohnungen und im Bettlerdepot, zum Unterhalt und zur Behandlung ihrer Geisteskranken, und zum Unterhalt und Unterricht ihrer dürftigen Blinden und Taubstummen, oder aber direct an Personen dieser verschiedenen Kategorien zu verwilligen sind..... |
| 2 | Rückerstattung an Gemeinden wegen Unterstützungen, die vorläufig ausländischen Bedürftigen oder solchen verlassenen Zuländern geleistet worden sind, deren Hilfsdomizil noch nicht ermittelt worden ist..... |
| 3 | Rückerstattung an ausländische Behörden oder Regierungen wegen Unterstützung dürftiger Luxemburger, welche im Auslande krank geworden, oder von einem unvorhergesehenen Unglück betroffen sind.. .. |
| VIII | 1 Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben..... |
| Total..... | |

Erster Theil.

179

Nr. 23.

| | | |
|---|-------------------------|------------------|
| pour frais de déplacement et pour surcroît de travail, jusqu'au remplacement du garde général de Luxembourg, prouvé à d'autres fonctions..... | 10,220 » | |
| complément de traitement et frais de bureau et de tournées du garde-général en chef de résidence à Luxembourg, à raison de son titre de garde-général en chef. | 1,200 » | |
| ratifications à des gardes qui se distinguent par leur zèle particulier en faveur des plantations ou d'autres améliorations forestières, ou qui se distinguent en général dans leur service, de même qu'à des veuves et orphelins de gardes forestiers, et enfin pour dépenses forestières imprévues..... | 2,000 » | |
| remplacement des gardes forestiers..... | p ^r mémoire. | 13,420 » |
| BIENFAISANCE PUBLIQUE. | | |
| subsides à accorder aux communes pauvres pour les aider à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile et au dépôt de mendicité, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, ainsi qu'à l'entretien et à l'instruction de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, ou à accorder directement à des individus des dites diverses catégories..... | 30,000 » | |
| remboursement à des communes du chef de secours provisoirement assurés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés, dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé..... | 600 » | |
| remboursement à des autorités ou à des gouvernements étrangers pour secours avancés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger..... | 400 » | 31,000 » |
| DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES..... | 2,000 » | 2,000 » |
| Total... | | 162,781 » |

Nr. 23

180

Erster Theil.

Gesetz vom 23. Dezember 1854, betreffend die Accisen-Gebühr von der Fabrikation der Brantweine aus Runkelrüben und anderen Substanzen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Eine Accisen-Gebühr wird erhoben von der Fabrikation der Brantweine aus Runkelrüben und anderen Substanzen, welche im Gesetze vom 16. Oktober 1842 nicht besonders benannt sind.

Wir behalten Uns vor, den Betrag der Gebühr zu bestimmen, alle Maßregeln, welche die Erhebung derselben zu sichern geeignet sind, vorschreiben und die Strafen gegen Diejenigen zu bestimmen, welche diesen Vorschriften zuwider handeln, und zwar so viel als möglich in Gemäßheit der Grundgesetze, welche die gegenwärtigen Gesetze des Großherzogthums oder der Staaten des deutschen Zollvereins aufstellen.

Der General-Administrator der Finanzen hat vorläufig die nöthigen Maßregeln zur Vollziehung dieses Gesetzes zu ergreifen, welches nur bis zum 1. Januar 1856 Wirksamkeit hat.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 23. Dezember 1854.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der Finanzen, **E. J. E. Servais.**
Durch den Prinzen, Der Secretär, **G. d'Olimart.**

Loi du 23 décembre 1854, concernant la perception d'un droit d'accise sur les eaux-de-vie provenant de betteraves et d'autres substances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés,

Avons ordonné et ordonnons :

Il est perçu un droit d'accise sur la fabrication des eaux-de-vie provenant de betteraves et autres substances, qui ne sont pas spécialement désignées par la loi du 16 octobre 1842.

Nous Nous réservons de fixer la quotité du droit, de prescrire toutes les mesures propres à en assurer la perception, ainsi que de déterminer les pénalités qu'encourent ceux qui contreviennent à ces prescriptions, le tout, autant que possible, conformément aux principes établis par les lois actuelles du Grand-Duché, ou par celles des Etats de l'Union douanière allemande.

L'Administrateur-général des finances prendra provisoirement les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi, qui n'a d'effet que jusqu'au 1^{er} janvier 1856.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 23 décembre 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,

L'Administ.-général des finances, **L. J. E. SERVAIS.**
Par le Prince, Le Secrétaire, **G. D'OLIMART.**